

4. Селіванова О. О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти). Київ-Черкаси : Брама.2004. 276 с.
5. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми : підручник. 2-е вид., виправл. і доп. 2017. 890 с. [Електронна книга].
6. Maclaren-Ross, J. Of Love and Hunger. London : Penguin Books, 2002. 204 p.
7. Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата звернення: 18.11.2023).

Катерина Корчевна

здобувачка другого (магістерського) рівня вищої освіти
Науковий керівник: докторка філологічних наук, доцентка **Оксана П'єцух**
Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького
(Черкаси, Україна)

ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ ВІДЕОМАТЕРІАЛУ З ПСИХОЛОГІЇ САМОРОЗВИТКУ ОСОБИСТОСТІ «HOW TO SET GOALS AND ACHIEVE THEM»

Сучасні відеоматеріали призначені для розвитку особистостей, їхнього потенціалу, особистих цілей та мотивації. Такі матеріали все частіше набирають популярності серед аудиторії різного віку. Тому саме цій тематиці присвячено матеріал нашого дослідження.

Особиста ціль або мета – надзвичайно важлива і потрібна складова кожної особистості. Зазвичай вони тісно пов'язані зі щастям, коханням, здоров'ям, багатством, кар'єрою, мотивацією та порозумінням з іншими людьми. Ціль – це стержень, який дозволяє людині триматися рівно, коли інші гнуться і, водночас, бути пластичним, не зламатися. Наявність цілей – запорука того, що ми обов'язково піднімемось після падіння [3]. Нині, на превеликий жаль, не кожна особистість має правильно визначені та поставлені цілі для досягнення успіху в своєму житті. Надзвичайно важливо мати чітке уявлення про те, що саме ми хочемо досягти. Це допомагає сформулювати конкретні завдання та кроки, необхідні для реалізації мети [2].

Вагомим є правильний переклад відеоматеріалів зазначеної тематики, оскільки їхній еквівалентний і адекватний переклад сприяє особистісному розвитку реципієнтів, тому переклад повинен якісно інтерпретувати оригінальний текст при перекладі, застосовуючи різноманітні трансформації.

Приміром є нижченаведені прагматичні трансформації.

«It simply means that in setting goals for your life, you start with yourself and work forward» // «Це лише означає те, що, ставлячи цілі для свого життя, ви починаєте з себе і **йдете напролом** до них».

У наведеному фрагменті можемо спостерігати фразеологічну прагматичну трансформацію. В оригіналі фразове дієслово *work forward* – «to work hard to

achieve goals», а в перекладі вжито фразеологізм *йти напролом* – «переборюючи всі перешкоди, діяти рішуче, всупереч кому-, чому-небудь» [1]. На нашу думку, саме цей фразеологізм передає справжній сенс того, як повинна діяти особистість задля досягнення успіху в своєму житті.

Ще одну фразеологічну прагматичну трансформацію можемо спостерігати у наведеному нижче реченні:

«*Don't wait until some future date when everything will be ideal*» // «*Не чекайте майбутньої дати, коли все буде як у Бога за пазухою*».

В оригіналі англійська лексема *ideal* – «perfect, or the best possible» [4] було замінено українським компаративним фразеологізмом *як у Бога за пазухою* – «почуватися спокійно, затишно, у повній безпеці; жити в достатку» [1]. Вважаємо, що саме цей фразеологізм досить чітко і зрозуміло описує життя без проблем та турбот, те життя, яке наповнене лише радістю і щасливими емоціями.

«*The bad news is that at the end of 180 days, because of an incurable illness, you will drop stone dead*» // «*Погана новина полягає в тому, що через 180 днів через невиліковну хворобу ви закриєте очі*».

Приміром є ще одна фразеологічна прагматична трансформація. В оригіналі англійську фразу *stone dead* – «dead; unquestionably dead; long dead» [5] в перекладі замінено фразеологізмом *закривати очі* – «умерти» [1]. Вважаємо, що такий фразеологізм досить часто використовується в українській мові, тому стане влучним відповідником до англійської фрази.

Варто додати, що під час перекладу прагматичних трансформацій, особливо фразеологічних, можуть виникати певні труднощі для перекладача і надзвичайно важливо вміти правильно підібрати фразеологізми, які будуть цілком передавати сенс фрази оригіналу.

Література

1. Словник Горох. URL: <https://goroh.pp.ua/>
2. Український психологічний ХАБ. URL: <https://www.psykholoh.com/>
3. Як визначити свої справжні цілі в житті і чому це важливо. URL: <https://spe.org.ua/blog/tm/vyznachennia-svoiei-tsili/>
4. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
5. The Free Dictionary. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/>
6. . Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2010. 844 с.
7. Селіванова О. О. Проблема диференціації перекладацьких трансформацій. *Нова філологія*. 2012. № 50. С. 201–208.
8. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата звернення: 28.11.2023).
9. Oxford Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата звернення: 28.11.2023).
10. Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. London : Routledge, 1994. 368 p. URL: <https://doi.org/10.4324/9780203360064>. (дата звернення: 30.11.2023)
11. Zephaniah, Benjamin. *Refugee Boy*. London : Bloomsbury Publishing, 2001. 360 p.